

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Końcem bowiem Prawa, Pomazaniec, ku sprawiedliwości wszelkiemu — wierzącemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kresem* bowiem Prawa jest Chrystus** *** dla sprawiedliwości każdego, kto wierzy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dojrzałością* bowiem Prawa Pomazaniec ku usprawiedliwieniu dla każdego wierzącego. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem końcem Prawa jest Chrystus, by sprawiedliwość zyskiwał ten, który wierzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Końcem bowiem prawa jest Chrystus ku sprawiedliwości każdego, kto wierzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem koniec zakonu jest Chrystus ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo Chrystus koniec zakonu, ku sprawiedliwości wszelkiemu wierzącemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież kresem Prawa jest Chrystus, który przynosi usprawiedliwienie każdemu, kto wierzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem końcem zakonu jest Chrystus, aby był usprawiedliwiony każdy, kto wierzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ końcem Prawa jest Chrystus, dla usprawiedliwienia każdego, kto wierzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież kresem Prawa jest Chrystus, dany dla usprawiedliwienia każdego,

¹⁾ Kres, τέλος, znaczy: (1) wypełnienie (np. <x>490 22:37</x>), ale także (2) akt zamknięcia lub zakończenia (koniec, zakończenie, ustanie – przeciwieństwo początku); (3) rezultat, cel.

²⁾ Chrystus położył kres sytuacji, w której Prawo traktowane było jako środek do osiągnięcia zbawienia (<x>520 6:14</x>; <x>520 9:31</x>; <x>560 2:15</x>; <x>580 2:14</x>), podobnie jak w <x>490 16:16</x>. Chrystus jest celem Prawa (<x>550 3:24</x>). Chrystus jest wypełnieniem Prawa (<x>470 5:17</x>; <x>520 13:10</x>; <x>610 1:5</x>).

³⁾ <x>470 5:17</x>; <x>650 8:13</x>

⁴⁾ <x>500 3:18</x>

⁵⁾ W oryginale wyraz wieloznaczny. Inne jego znaczenia, np. "wykonanie, spełnienie, wynik, następstwo, moc, wyrok, osiągnięcie" i in.

			kto wierzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo celem Prawa Chrystus, aby sprawiedliwość [była] dla każdego, kto wierzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus kładzie kres staremu Prawu, aby każdy, kto w niego wierzy, mógł być usprawiedliwiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kresem bowiem Prawa jest Chrystus. On wiedzie do sprawiedliwości - każdego, kto przyjmuje wiarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Христос - це повнота закону на виправдання кожного, хто вірує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ należnością Prawa jest Chrystus, ku sprawiedliwości każdego wierzącego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż celem, do którego zmierza Tora, jest Mesjasz, który daje sprawiedliwość każdemu, kto ufa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż Chrystus jest końcem Prawa, aby każdy, kto wierzy, osiągnął prawość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przecież Chrystus jest uwieńczeniem Prawa Mojżesza i to On uniewinnia każdego, kto Mu wierzy.